ThUmani Madathu
(Thiruppavai Paasuram #09)

Ragam: Hamir Kalyani (65th Mela janyam)
    ARO: S R2 G3 M2 P D2 N3 S ||
    AVA: S N3D2 P M2 G3 M1 (M#) G3 P M2 R2 S ||

Talam: Adi

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna
(https://www.youtube.com/watch?v=JfxOOQqg83g)
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse9.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=Myhf_ReRJ0
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai09-class.mp3

Paasuram (Stanza)

thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *
thoopam kamazhath thyuilaNaimEl kaN vaLarum *
maamaayan maLgE! maNik kadhavam thaal. thiRavaay *
maameer! avaLai ezhuppeerO * un magL thaan
oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
Emap perunthuyl mandhirap pattuLO? *
maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
naamam palavum navinRElOr embaavaay.


Context: Andal’s thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal’s Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up i.e to worship the Lord. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

A nice bed, comfortable and a conducive environment make for good deep sleep. In this verse Sri Andal and her friends struggle to wake up a girl (a relative – her Uncle’s daughter) who is sleeping in a nice bed, with nice lights and scented aromas so soundly that they suspect she has become deaf, not hearing anything, dumb not responding to their calls and so overcome by sloth so as not to wake up and come to open the ornate door. The girls plead to the mother of the girl to wake her up to which she responds, sing the many many names of the Lord as Maamayan, Madhavan and Vaikunthanan and being a pious and God loving girl, she will wake up on hearing the Lord’s names being chanted.

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): The cowherd women folk practising the Srivraatham (Paavai Nonbhu) awaken another maiden , who has self complacency in her earnest devotion to the Lord). Oh the daughter of our uncle! You are taking rest and sleeping on the soft bed , while the lamps are lit all round the dazzling hall(with inlaid gem stones )of your mansion filled with aroma of the incense . Please (get up) and open the lever-lock of the shining doors (with inlaid gems ) of your chambers.( As the inside of the chambers is apparent , these gopis could see within the enclosure and so call the aunt , the mistresses of the house). Dear Aunt ! Could you please awaken your daughter? Is She dumb or deaf or exhausted and tired out? Or has She been cursed with long spell of sleep ? (may be , that is the reason for her sleeping without responding to us). To awaken her from this hypnotic sleep ,(let us) recite as remedy , the numerous names of the Lord as “ God of the Supreme magical power ( MahAmanyan), the Lord of Goddess MahA Lakshmi (Madhavan) and Vaikuntan ( the Lord of Sri Vaikuntam).

Sahityam: thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *

Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning
(In a stately well appointed bedroom lit by lamps)
thoo maaNi wonderfull ornamented
maaadaththu hall
cuRRum viLakku eriya with lamps burning all around
Sahityam: thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *
Meaning: incense surrounded mattress atop sleeping
[on a bed, fragrant from the burning incense, you sleep]
thoopam (thoomam) incense
kamazha wafting
thuyil aNai mEl on your sleeping bed
kaN vaLarum asleep (lit. your eyes asleep)

Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *
Meaning: (O my) uncle’s daughter! jewelled door latch open
[Oh Uncle’s daughter, please open the door with the bells]
maamaan magaLE O daughter of our uncle!
maNi jewelled
kadhavam door’s
thaaL latches
thiRavaay open!

Sahityam: maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL thaan
Meaning: Dear Aunty! please wake her up
[Oh, Mother of the girl,  can you please wake her up ? ]
maameer Dear Aunty!
avaLai ezhuppeerO please wake her up
un magaL thaan your daughter, indeed

Sahityam: oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
Meaning: Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?
[Is she dumb or deaf or just slovenly]
oomaiyO? has she been struck dumb (speechless)?
anRi or,
cevidO? is she deaf?
anandhalO? is she exhausted (and therefore unable to get up)?

Sahityam: Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? *
Meaning: (or) curse long sleep spell has she been placed under?
[Is she in slumber because of some magic spell ?]
Ema curse
perun^ thuyil long sleep
mandira spell (Sanskrit: mantra)
pattaaLO? has she been placed under

Sahityam: maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
Meaning: great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta repeating
[by many sacred names like madhavan and vaikuntham]
maa great
maayan magician (Maayan is a Tamil word for Vishnu)
maadhavan a name of Vishnu meaning consort of Lakshmi
(vaikundhan Lord of Vaikuntha, the supreme place
where the liberated live
enRu enRu saying

Sahityam: naamam palavum navinRElOr embaavaay.
Meaning: names many (we will) benefit … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[Let us call unto Him, my dear girl !]
namam palavum many names
navinRu we recite (to ward off her spell of sleep
and wake her up)
ElOr embaavaay. call unto Him, my dear girl

Paasuram (Stanza)
thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *
thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *
maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *
maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL thaan
oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
Emap peruonthuyil mandhirap pattaalO? *
maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
aaamam palavum navinRElOr embavaay.

Sahityam: thoomaNi maadaththu cuRRum viLakkiyath *
Meaning: (with) flawless jewels in a stately well appointed bedroom lit by lamps
[In a stately well appointed bed, fragrant from the burning incense, you sleep]
thoo maNi wonderfully ornamented
maadaththu hall
cuRRum viLakku eriya with lamps burning all around

maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *
Meaning: (O my) uncle’s daughter! Jewelled door latch open
[Oh Uncle’s daughter, please open the door with the bells]
maamaan magaLE! Jewelled daughter of our uncle!
maNi door’s
kaN vaLarum asleep (lit. your eyes asleep)

Sahityam: thoomam kamazhath thuyilaNaiEl kaN vaLarum *
Meaning: incense surrounded mattress atop sleeping
\[on a bed, fragrant from the burning incense, you sleep\]
thoomam (thoomam) incense
kamazha wafting
thuyilaNaiEl on your sleeping bed
kaN vaLarum asleep (lit. your eyes asleep)

Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *
Meaning: (O my) uncle’s daughter! jewelled door latch open
[Oh Uncle’s daughter, please open the door with the bells]
Sahityam: maameer! avaLai ezhuppeRO * un magaL than

Meaning: Aunty! will you please wake her up (she is) your daughter only
[Oh, Mother of the girl, can you please wake her up?]

maameer Dear Aunty!
avaLai ezhuppeRO please wake her up
un magaL than your daughter, indeed

Sahityam: oomaisO? anRi cevidO? anandhalO? *

Meaning: Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?
[Is she dumb or deaf or just slovenly]

oomaisO? has she been struck dumb (speechless)?
anRi or,
cevidO? is she deaf?
anandhalO? is she exhausted (and therefore unable to get up)?

Sahityam: Ema perunthuyil mandhirap pattaLO? *

Meaning: (or) curse long sleep (or) has she been placed under?
[Is she in slumber because of some magic spell?]

Ema curse
perun thuyil long sleep
mandira spell (Sanskrit: mantra)
pattaLO? has she been placed under

Sahityam: maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *

Meaning: great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta repeating
[by many sacred names like madhavan and vaikunthan]

maa great
maayam magician (Maayan is a Tamil word for Vishnu)
maadhavan a name of Vishnu meaning consort of Lakshmi
(maa = Lakshmi)
vaikundhan Lord of Vaikuntha, the supreme place
enRu saying

where the liberated live

maaayan maadhavan vaikundhan enRenRu

Meaning: your daughter, indeed

Sahityam: le! maNi- kada - - vam - thaal- - thiRa vaay

Meaning: Long sleep! may she wake up

Sahityam: le! maNi- kada - - vam - thaal- - thiRa vaay
Sahithyam: naamam palavum navinRu El Or embaavaay.

Meaning: names many (we will) benefit ... Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

[Let us call unto Him, my dear girl !]

naamam palavum many names navinRu we recite (to ward off her spell of sleep and wake her up)
Eli Or embaavaay. call unto Him, my dear girl

Additional Meanings: http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp09.html

thUmaNi maataththuc cuRRum vilakk eriyath * (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

thUpam kamazhath thuyilaNai mEl kaNvaLarum * incense surrounded mattress atop sleeping

maamaan makaLE! maNikkathavam thaal thiRavaay * (O my) uncle's daughter! jewelled door latch open

maamIr! avaLai ezhuppIrO * un makaL thaan Aunty that girl will you wake up (she is) your daughter only

UmaiyO? anRic cevitO? anan*thaiO? * Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?

Emap perun*thuyil man^thirap pattaaLO? * (or) curse long sleep spell has she been placed under?

maa maayan maathavam vaiku^n than enRenRu * great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta

naamam palavum navinRu El Or embaavaay repeating names many (we will) benefit Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu